



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (РУМУНСЬКОЇ)»

Компонент освітньої програми – обов'язкова (4 кредити)

Освітньо-професійна програма	«Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»
Спеціальність	B11 Філологія, B11.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	румунська
Профайл викладача (-ів)	Паладян Крістінія Іванівна , кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри румунської та класичної філології https://rcphilology.chnu.edu.ua/pro-kafedru/spivrobitnyky/paladian-kristiniia-ivanivna/
Контактний тел.	+38 (037) 58-48-34
E-mail:	c.paladyan@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=6893
Консультації	за графіком консультацій

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (румунської)» є теоретично-практичним курсом, який входить до обов'язкових дисциплін циклу професійної підготовки освітньо-професійної програми «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов». Дисципліна покликана сформувати навички та вміння, необхідні перекладачу текстів різних жанрів і стилів. Курс спрямовано на вивчення особливостей мистецтва перекладу, основних принципів та методів перекладацької роботи та властивостями рівноцінного оригіналові перекладу.

Мета навчальної дисципліни полягає у набутті студентами базових теоретичних знань з теорії перекладу з румунської мови, практичних навичок письмового перекладу румуномовних різногалузевих текстів, а також вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів та трансформацій в умовах усного послідовного та письмового перекладу фахових текстів з румунської мови українською і навпаки.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. Особливості художнього перекладу

Тема 1	Основні теорії художнього перекладу. Основні теорії художнього перекладу. Методологія і методи художнього перекладу.
Тема 2	Особливості перекладу художніх прозових текстів.
Тема 3	Особливості перекладу поетичних творів.
Тема 4	Особливості перекладу драматичних текстів.
МОДУЛЬ 2. Інформативний переклад та його жанри.	
Тема 5	Особливості мови, стилю та структури інформативного перекладу.
Тема 6	Особливості перекладу офіційних документів.
Тема 7	Особливості науково-технічного перекладу румунською мовою.
Тема 8	Особливості перекладу публіцистичних текстів.

ФОРМИ, МЕТОДИ ТА ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ

Для досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів використовуються такі методи навчання і викладання навчальної дисципліни:

- методи викладання (інформаційно-повідомлювальний, пояснювальний, інструктивно-практичний, пояснювально-спонукальний);
- методи навчання (виконавський, репродуктивний, продуктивно-практичний, частково-пошуковий, пошуковий).

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Формами поточного контролю є усна чи письмова (тестування, есе, реферат, творча робота) відповідь студента, переклади, виконання проєктів, презентацій та ін.

Формами підсумкового контролю є іспит.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля: модуль 1 – 30 балів, модуль 2 – 30 балів.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

«Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»

<https://www.chnu.edu.ua/universytet/normatyvni-dokumenty/etychnyi-kodeks-cher-nivetskoho-natsionalnoho-universytetu-imeni-yuriia-fedkovycha/>

«Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича»

<https://www.chnu.edu.ua/universytet/normatyvni-dokumenty/polozhennia-pro-vyia-ylennia-ta-zapobihannia-akademichnomu-plahiatu-u-chernivetskomu-natsionalno-mu-universyteti-imeni-yuriia-fedkovycha/>

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=6893>
2. <https://www.scribd.com/document/666955663/Teoria-si-practica-traducerii>
3. <https://philarchive.org/rec/NICTOA-3>
4. <http://stiintasiinginerie.ro/wp-content/uploads/2013/12/7-TRADUCEREA-%C3%8ENTRE-TEORIE-%C5%9EI-PRACTIC%C4%82.pdf>
5. <https://www.proz.com/translation-articles/articles/2891/1/Echivalen%C5%A3a-%C3%AEn-traducere>